

Римский-Корсаков Николай Андреевич

Млада

Волшебная опера-балет в 4 действиях

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
Н63

Н63 **Николай Андреевич Р.**
Млада: Волшебная опера-балет в 4 действиях / Римский-Корсаков Николай Андреевич – М.: Книга по Требованию, 2024. – 266 с.

ISBN 978-5-519-80751-7

ISBN 978-5-519-80751-7

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

в) По той же причинѣ не можетъ быть допущена и замѣна вторыхъ солистовъ группами хора въ сценѣ торга во 2^{мъ} дѣйствіи.

Замѣчанія относящіяся до постановки.

1) Либретто оперы-балета Млада не заключаетъ въ себѣ многихъ указаній касающихся дѣйствія и сценическаго движенія, каковыя имѣются однако въ партитурѣ и переложеніи для ф.-п. и голосовъ, такъ какъ многія указанія касающіяся освѣщенія, размѣщенія дѣйствующихъ лицъ на сценѣ и нѣкоторыхъ сценическихъ явленій имѣютъ смыслъ только въ связи съ музыкой. Поэтому режиссеры, декораторы и машинисты для своихъ соображеній должны руководствоваться переложеніемъ для ф.-п. и голосовъ, а отнюдь не либретто.

2) Сочинитель находитъ полезнымъ перечислить длительность нѣкоторыхъ частей музыки находящейся въ связи съ наиболѣе затруднительными декоративными и сценическими явленіями. Вотъ такой перечень:

Дѣйствіе III. Сцена III. Пѣніе Кашея съ выюгой, *meno mosso* ($\frac{1}{4}$): 16 тактовъ съ $\curvearrowright = 40$ секундъ. б) Сіянье мѣсяца вышедшаго изъ за тучъ и освѣтлѣвшаго зимній видъ, *Moderato e tranquillo* ($\frac{3}{4}$): 10 тактовъ = 20 секундъ. в) Тьма и превращеніе ущелья въ дворецъ Клеопатры *All^o molto* ($\frac{1}{4}$): 6 тактовъ съ $\curvearrowright$ lunga = 20 сек. **Сцена IV.** а) Египетскій заль до полного освѣщенія его, *Andante* ($\frac{3}{4}$): 14 т. съ $\curvearrowright$ lunga = 46 сек. д) Исчезновеніе зала *Allegro molto* ($\frac{1}{4}$): 8 тактовъ съ $\curvearrowright$ lunga = 20 сек. в) Сцена покрыта облаками *Moderato e tranquillo* ($\frac{3}{4}$): 34 такта = 80 сек.

Дѣйствіе IV. Сцена VI. а) Буря, озеро разливается 54 такта *Allegro* ($\frac{3}{2}$) = 55 сек. б) Буря стихаетъ, до спуска облачной занавѣси 26 т. = 45 сек. **Сцена VII.** а) Облачная занавѣсь. *Andante tranquillo* ($\frac{9}{8}$): 15 т. съ $\curvearrowright$ lunga = 50 сек. б) Радуга 7 тактовъ = 20 сек. в) Шестіе боговъ и свѣтлыхъ духовъ *Andante* 24 т. = 75 секундъ. Шестіе останавливается; апофеозъ 23 такта = 60 сек.

3) Сочинитель желаетъ избѣжать примѣненія разнаго рода шума на сценѣ напр. для воспроизведенія грома, вѣтра и т. д. предоставляя изображеніе всего этого лишь одному оркестру.

(с) La même raison s'oppose au remplacement des seconds solistes par des groupes de chœur dans la scène du marché au 2^e acte.

Observations concernant la mise en scène.

1. Le libretto de l'opéra-ballet «Mlada» ne renferme pas beaucoup d'indications relatives à l'action et au mouvement scénique; elles se trouvent pourtant dans la partition et dans la réduction pour piano et voix, puisque plusieurs des observations relatives à la lumière, au groupement des acteurs sur la scène, et à quelques apparitions scéniques, n'ont de signification que dans leur liaison avec la musique. C'est pourquoi MM. les régisseurs, décorateurs et machinistes doivent, pour leurs combinaisons, prendre pour guide la réduction pour piano et voix, et nullement le livret.

2. L'auteur juge utile d'indiquer la durée de quelques-uns des morceaux musicaux, étroitement liés à celles des parties de l'action qui offrent le plus de difficultés sous le rapport de la scène et des décorations. Ce sont les suivants:

Acte III. Scène III. (a) Chant de Kachtchey et chasse-neige. *Meno mosso* ($\frac{1}{4}$): 16 mesures et $\curvearrowright = 40$ secondes. (b) Effet de lune sortant de derrière les nuages et éclairant un paysage d'hiver. *Moderato e tranquillo* ($\frac{3}{4}$): 10 mesures = 20 secondes. (c) Ténèbres et transformation du défilé en palais de Cléopâtre. *All^o molto* ($\frac{1}{4}$): 6 mesures et $\curvearrowright$ lunga = 20 secondes.

Scène IV. (a) Salle égyptienne jusqu'à sa complète illumination. *Andante* ($\frac{3}{4}$): 14 mesures avec un $\curvearrowright$ lunga = 46 secondes. (b) Disparition de la salle. *Allegro molto* ($\frac{1}{4}$): 8 mesures et $\curvearrowright$ lunga = 20 secondes. (c) Scène couverte de nuages. *Moderato e tranquillo* ($\frac{3}{4}$): 34 mesures = 80 secondes.

Acte IV. Scène VI. (a) Tempête, débordement du lac. *Allegro* ($\frac{3}{2}$): 54 mesures = 55 secondes. (b) La tempête s'apaise, avant la descente de la toile avec nuages: 26 mesures = 45 secondes. **Scène VII.** (a) Toile avec nuages. *Andante tranquillo* ($\frac{9}{8}$): 15 mesures et $\curvearrowright$ lunga = 50 sec. (b) Arc-en-ciel: 7 mesures = 20 secondes. (c) Procession des dieux et des esprits lumineux. *Andante*: 24 mesures = 75 sec. (d) La procession s'arrête, apothéose: 23 mesures = 60 secondes.

3. L'auteur désire éviter toute manifestation des bruits divers sur la scène pour produire le tonnerre, le vent etc., attendu que l'orchestre est seul chargé d'imiter ces sons.



МЛАДА. МЛАДА.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

Метивой, князь Ратарскій	Басъ.
Войслава, его дочь	Сопрано.
Яромиръ, князь Арконскій	Теноръ.
Вегласный жрецъ Радегаста	Баритонъ.
Лумиръ, чешскій цѣвецъ	Альтъ.
Морена, подземная богиня, появляющаяся въ 1-мъ дѣйствіи въ образѣ старухи	
Святохны	Меццо-сопрано.
Чернобогъ	{ Хоры.
Кащей безсмертный	

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА

ВЪ СЦЕНѢ ТОРГА ВО 2-мъ ДѢЙСТВІИ.

Новгородецъ	Теноръ.
Жена его	Меццо-сопрано.
Варягъ	Баритонъ.
Тіунъ	Басъ.
Мавръ изъ Халифата	Теноръ.
1-й торговецъ—шкурами	Теноръ.
2-й торговецъ—оружіемъ	Басъ.
1-я торговка бусами и идолами (парашками)	Сопрано.
2-я торговка—прижею	Меццо-сопрано.
3-я торговка—рыбою	Альтъ.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА

БЕЗЪ РЪЧЕЙ.

Тѣнь княжны Млады	1-я мимистка.
Тѣнь царицы Клеопатры	1-я танцовщица.

Сѣнныя дѣвушки, оруженосцы и свита Метивоя. Торговцы, молеельщики, народъ различныхъ славянскихъ земель. Жрецы и жрицы Радегаста, трубачи. Червь,*) Чума, Топелецъ,**) лѣшіе, оборотни, кикиморы, вѣдьмы, тѣни усопшихъ. Тѣни танцовщицъ, черныхъ невольниковъ и невольницъ царицы Клеопатры. Призраки древнихъ богатырей. Славянскіе боги.

Дѣйстіе происходитъ въ IX или X вѣкѣ, въ Славянскихъ земляхъ Балтійскаго поморья, въ городѣ Ретрѣ, близъ Лабы (Эльбы).

*) Божество истребленія злаковъ.

**) Божество наводненій и потопленій.

PERSONNAGES DE L'OPERA-BALLET.

Mstivoï, prince de Rhétra	Basse.
Woïslava, sa fille	Soprano.
Jaromir, prince d'Arcône	Ténor.
Le grand-prêtre de Radegast	Baryton.
Loumir, chanteur Tchèque	Alto.
Morén, déesse infernale, sous les traits de la vieille bonne Svïatokhna	Mezzo-Soprano.
Tschernobog (Le Dieu Noir)	{ Chœur.
Kastcheï-l'Immortel (L'homme-Sequelette)	
Un habitant de Novgorod	Ténor.
Sa femme	Mezzo-Soprano.
Un Varègue	Baryton.
Le prévôt	Basse.
Un Maure du Califat	Ténor.
Un marchand de peaux	Ténor.
Un marchand d'armes	Basse.
Une vendeuse de fausses perles et de petites idoles	Soprano.
Une vendeuse de filasse	Mezzo-Soprano.
Une vendeuse de poisson	Alto.

Pour la scène du marché du II^e acte.

secondes voix.

PERSONNAGES MUETS.

L'Ombre de la princesse Mlada.
L'Ombre de la reine Cléopâtre.
Le Ver — divinité du ravage des champs.
La Peste.
Topeletz — divinité des inondations.

Suivantes de Woïslava, écuyers et suite de Mstivoï. Marchands, habitants de divers pays slaves. Prêtres et prêtresses de Radegast. Trompettes. Dieux Slaves. Loups-garous, lutins, farfadets, socières, ombres d'anciens princes slaves, ombres de danseuses et d'esclaves de la reine Cléopâtre, ombres d'esclaves noirs.

L'action se passe au IX^e ou X^e siècle dans la ville de Rhétra, près du fleuve Laba (l'Elbe), sur le territoire du littoral slave de la Baltique.

Note du traducteur.

Afin de ne pas alourdir le rythme musical par des notes accessoires; afin aussi de laisser à quelques scènes tout leur caractère, j'ai dû sacrifier souvent la cadence du vers français. En de certaines pages même, je n'ai pas hésité à employer la prose qui seule pouvait rendre la pensée de l'auteur russe. Je l'ai fait sans regrets; car je pense, avec la plupart des musiciens, que dans une traduction lyrique, le parolier doit tout sacrifier à la musique d'abord, aux chanteurs ensuite. Sinon, il rend l'œuvre lourde, sans couleur et d'une exécution vocale difficile.

Jules Ruelle.

ВСТУПЛЕНИЕ.

(Княжна Млада.)

MLADA.

Introduction.

*Traduction française de Jules Ruelle.**Musique de N. Rimsky-Korsakow.*

Andante.

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. The first system begins with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat major). The time signature is 9/8. The tempo is marked 'Andante'. The first system includes a piano (p) dynamic and a mezzo-forte (mf) dynamic. The second system includes a piano (p) dynamic, a piano-piano (pp) dynamic, and a 'ten.' (tension) marking. The third system includes a mezzo-forte (mf) dynamic. The fourth system includes a piano (p) dynamic. The fifth system includes a piano-piano (pp) dynamic, a piano-piano-piano (ppp) dynamic, and a mezzo-forte (mp) dynamic. The score concludes with a 'poco rit.' (poco ritardando) marking and a 'a tempo' marking.

This page contains six systems of musical notation for a piano piece. The notation includes treble and bass staves with various musical elements such as notes, rests, and dynamic markings.

The first system begins with a forte (*f*) dynamic and a tempo marking of *And.* (Andante). It features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

The second system continues the melodic development, with dynamics ranging from *p* (piano) to *pp* (pianissimo). It includes a *ten.* (tension) marking above the right hand.

The third system shows a *f* dynamic in the right hand and a *dimin.* (diminuendo) marking in the left hand. The dynamics transition to *p* and *pp* towards the end of the system.

The fourth system features a *p* dynamic in the right hand and a *pp* dynamic in the left hand. It includes a *poco rit.* (poco ritardando) marking above the right hand.

The fifth system begins with a *ppp* (pianississimo) dynamic in the right hand and a *mf* (mezzo-forte) dynamic in the left hand. It includes a *poco rit.* marking and a *tr* (trill) marking above the right hand.

The sixth system continues with a *mf* dynamic in the right hand and a *p* dynamic in the left hand. It includes a *tr* marking and a *dimin.* marking in the right hand. The system concludes with a *smorz.* (smorzando) marking and a *con And.* (con Andante) tempo marking.

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

3

СЦЕНА I.

(Мстивой, Войслава, Святохна и дѣвушки.)

ACTE PREMIER.

Scène I.

Mstivoï, Woïslawa, Swiatokhna, Jeunes Filles.

Открытыя сѣни въ замкѣ ратарскаго князя Мстивой. Въ глубинѣ сцены садъ. Утреннее освѣщеніе.

Мстивой сидитъ на престолѣ, задумчиво подпершись рукой; при немъ нѣсколько оруженосцевъ. Книжна Войслава за прилкою. Съ одной стороны хоръ сынныхъ дѣвушекъ, плетущихъ вѣнки для предстоящаго праздника Купалы.

Около дѣвушекъ старуха Святохна.

Salle dans le Palais de Mstivoï, prince de Rhêtra. Au fond, un jardin. Lumière matinale.

Mstivoï est assis sur un trône. Il est rêveur. Des hommes d'armes l'entourent. A l'avant-scène, la princesse Woïslawa file au rouet. Un peu au fond des jeunes filles tressent des guirlandes pour la fête de Koupala. Près des jeunes filles se tient la vieille Swiatokhna.

ЗАНАВѢСЬ. (поднимается быстро съ первой фразой музыки.)

(Примѣчаніе. Начинать послѣ нѣкоторой паузы.)

Le rideau se lève rapidement sur la première phrase de la musique.)

(Annotation. Commencer après une certaine pause.)

Allegro non troppo.

PIANO.

(Дѣвушки.)

Coro. *Chœur de Jeunes Filles.*

Soprani ed Alti. (32)

Соли - це рас - то-пи - ло Свѣтъ у насъ въ горахъ, Вѣт - ромъ
Au - so - leil fondit la nei - ge de nos monts. Le vent

ра - зо-гна - ло Туч - ки вѣне - бе-сахъ, Зем - лю на - по-и - ло
chas - se les nu - a - ges des tal-lons, Et la ter - re boit l'eau

чис - то - ю во - дой, И лу - га покры - ло яр -
pute au loin cou-rant. Des ra - yons du ciel, le pré

кой му - ра - вой. Ты плетись махро - вый
est tout bril - lant. Gra - ci - eu - se tres - se -

un poco marcato

мой вѣ - но - чекъ, за - пле - тай - ся! Ты го - ри лю - бовь - ю
toi, Ma gnir-lan - de fleu - ri e; Plein d'a-mour re-tiens à

мой дру - жо - чекъ, раз - го - рай - ся!
toi, Doux a-mant je t'en pri - e!

crêsc. f

dolce

Шли мы, со-би-ра-ли трав-ку да цвѣ-ты,
Aux sen-tiers nous a-pris de bel-les fleurs,

1

f *p* *f* *p*

Съ-ли, за-плетали пес-тры-е вѣн-ки.
Et tres-sé cou-ron-nés de res-con-leurs.

f *p* *f* *p*

Такъ ли крѣп-ко вѣ-жеть дѣ-вичь-я ру-ка,
Ah! ta main toudrait, au sang du bien-ai-mé,

f *p* *f* *p*

Какъ люб-лю я крѣп-ко ми
Mettre un tel li-en, char-mant,

f *p* *f* *p* *f* *p*

— ла - го друж - ка . Ты пле - ть мах - ро - вый .
 — tout em - ban - me! tra - ci - en - se tres - se -

mf

un poco marcato

мой вѣ-но-чекъ, за-пе - тай - ся! Ты го-ри лю-бовь-ю
 toi, Ma guir-lan - de fleu - ri e; Plein d'amour re-tiens à

f *p*

(sempre stacc.)

мой дружокъ, раз - го - рай - ся! Раз -
 moi, Doux a-mant je t'en pri e! Re -

f

го рай - ся!
 viens à moi!

dimin.

poco cresc.

Пѣсня Войславы.

Chant de Woïslawa.

Войслава поётъ, то приостанавливаясь пріять, то пуская отъ времени до времени веретено.
En chantant, Woïslawa tantôt lance son rouet, tantôt l'arrête.

ВОЙСЛАВА.
 WOISLAWA.

rit. poco a poco

Ой, вы тем - ны - е — лѣ-са, не-про-ход - ны-е лѣ-са, не - про -
O fo - rêts sau - va - ges, In - fran-chissable est votre a-bri; Et sous
 3 *Moderato.* *rit. più colla parte.* *Più lento.*

ход - ны - е — Мн - ле - тинс - кі - е! Не - про - ход - ны - е,
vos om-bra-ges La — paix règne i - ci! De Mi - le - ti - - ne, fo -

riten.

Ми - ле-тинс-кі - е!
rêts, so-yez l'a - bri!
riten. *Più mosso.*

Tempo I. *rit. poco a poco*

Вы ска-жи - те мнѣ за-чѣмъ зе-ле-нѣ - е - те рав-но
Di - tes-moi pour - quoi tou - jours Vous gardez vos cerfs a-tours?
 4 *colla parte*

Molto riten. зе - ле - нѣ - е - те — лѣ - томъ и зи - мой?
E - té comme hi-ver — Vos ra - meaux sont verts!

Più lento.

p

rit. зе - ле - нѣ - е - те лѣтомъ и зи - мой.
En tous temps vos rameaux de - meurent verts!

Più mosso.

rit.

dimin.

p

a piena voce

Ра - дѣбъ я, — какъ
Com - me vous con -

5 *Tempo I. (ma poco più animato.)*

f *mf*

Animato assai.

trillo ad libitum.

вы — лѣ - са, — серд - ца не — му - тить то - ской (А)
ten te Que nai - je pei - ne ni douleurs! Ah!

p